K. 115. Stela of Sopheas, 587 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00115

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00115.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The *akṣara*s are characteristic of the seventh century CE, with long descender on the character *ka*.

Edition

1. Śārdūlavikrīḍita

〈1〉 śākā¡p!〈b〉de muni-mūrtti-vāna-gaṇite lagne ca siṅhodaye
〈2〉 yugme 'rkkenduja-śukra-ketu-sahite mārgge sthito bhānujaḥ
〈3〉 kaulīre kusutas tule sura-guruś candraś ca citrāntagaḥ
〈4〉 jyeṣṭha-svāmi-site yadā ca navame liṅgan tadā sthāpitaṁ

〈5〉 Aṁnoy· ge kloñ· vau Añ· Ame poñ· nirjjita〈6〉siṅha ta vraḥ kamratāṅ· Añ· śrīmadām-rāta ti Oy·〈7〉 ta poñ· candravindu kñuṁ vā [6+] I vā vari I vā raṁ [2+]〈8〉 pa I vā kñuṁ vraḥ I vā qnas· I vā su [1+] nanda I vā vari I vā vrai〈9〉 [2+]ṅ· I vā mukhamātra I vā jmeṅ· I vā sāhv· I vā [4+]〈10〉 [2+] I vā Anāhv· I vā [1+]p· I vā [1+]dra paṅ· [1+]nnā [3×]〈11〉 [.]mal· ta mān(·) I kon· I kulākaṁ kon II ku Oṅ· ku layā〈12〉 [1+] I kon· II ku tralā svāl· I kon· I ku

vakāhv· I kon· I〈13〉 ku kvan· I kon· I ku jatu I kon· II ku slā vrai I〈14〉 kon· II ku sunāga I kon· II ku Oṅ·vai I kon· I〈15〉 ku voñ· I kon· I ku (ne)luvo kon· I ku qme (lu)〈16〉 vrai I ku māṅ· sopacita I ku hvannāvai I kon·〈17〉 sre travaṅ· rhvaṅ· sanre I sre bhāskaravin· pāda I〈18〉 sre man· mratāñ· 〈ya〉jamāna Oy· (◦)

Apparatus

〈4〉 sthāpitaṁ ◇ *sthāpitam* GC.

〈8〉 kñuṁ vraḥ ◇ *kaṁvraḥ* GC. — 〈8〉 vrai ◇ *vra* GC.

〈10〉 [3×] ◇ *2 10 1* GC.

〈11〉 ku Oṅ· ◇ *ku vāṅ·* GC.

〈15〉 ku (ne)luvo ◇ *ku mālā [1+] I* GC. — 〈15〉 qme (lu) ◇ *qme [1+]* GC.

〈16〉 hvannāvai ◇ *hannāvai* GC.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

1.

En l'année *śaka* comptée par les 〈5〉 flèches, les 〈8〉 formes et les 〈7〉 sages, au moment où le Lion se levait à l'horizon, où les Gémeaux étaient en conjonction avec le Soleil, le fils de la Lune (mercure), Vénus et Ketu, où le fils du Soleil (Saturne) se tenait dans le Capricorne, Mars dans le Cancer, le précepteur des dieux (Jupiter) dans la Balance, La Lune dans l'extrémité de Citra, le neuvième jour de la lune croissante de Jyeṣṭha, alors un *liṅga* a été érigé.

〈5–16〉 Don des gens de la *ge kloñ* Vau Añ, mère de Poñ Nirjitasiṁha à V.K.A. Śrīmad Āmrāta qui est donné à Poñ Candravin〈du〉. Esclaves (suit la liste).

〈17–18〉 Rizière Travaṅ Rhvaṅ, 1 *sanre*; rizière Bhāskaravin, 1 *pāda*; rizière donnée par le Mratāñ fondateur.

Commentary

There are two illegible lines on another face of the stela. They are not recorded by E. Aymonier, L. de Lajonquière and G. Cœdès.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 6, pp. 10–11) with a French translation, reedited by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n.747.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 6, pages 10–11.